

The One With Rachel's Date

Written by: Brian Buckner & Sebastian Jones

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

805 瑞秋的约会

菲比在莫妮卡的餐厅结识了一个助理厨师 Tim '开始约会'。

办公楼 6 楼里有个叫 Bob 的人总叫钱德作“Toby”。

罗斯发现钱德的中间名字是 Muriel。

瑞秋去看乔伊拍电视剧 '让乔伊把其中一位演员 Kash 介绍给她'。

Kash 邀请瑞秋出去 '乔伊不赞同' 罗斯更是不愿意。

钱德不同意把 Bob 调上 11 楼 'Bob 很生气' 要报复叫做“钱德”的这个人。

莫妮卡要炒掉 Tim '菲比也想在同一天和他分手' 两个人都抢着要先说。

瑞秋告诉 Kash 自己怀孕 '把他吓走了' 罗斯安慰她。

罗斯在咖啡厅碰到了婚礼上的 Mona。



8.05 The One With Rachel's Date

Phoebe starts dating Monica's new assistant chef (Tim).

But when he doesn't work out either as a chef or a boyfriend, they fight over who's going to dump him first.

Chandler (whose middle name turns out to be Muriel) blocks the promotion of Bob, who is under a 5-year mistaken notion that Chandler's name is Toby.

Joey introduces Rachel to his Days of Our Lives co-star (Kash), and they go out on a date.

This bothers Ross, who is concerned with whom his unborn child is spending time.

Her date doesn't go well because Kash doesn't react well to news that she is pregnant.

Ross helps her understand how great it will be to have a baby, and invites her to have a cup of coffee.

She declines, so he goes to the coffee shop on his own.

Rachel, realizing how great Ross is, changes her mind, but she reaches the coffee shop only in time to see Ross hook up with Mona (from Monica's wedding).

[Scene: Monica's Restaurant Kitchen, she is **frantically working** and is handing **two finished dishes** to a waitress.]

Monica: Okay, now this one is rare, this one is **medium well**! Now go-go-go! (Phoebe enters) Hey Phoebe!

rare adj. (肉等)半熟的 煮得嫩的[eg: I had a rare beef steak]/medium adj. (肉)烧得适中的 中等熟度的

Phoebe: Hey!

Monica: Hey how was dinner?!

Phoebe: Dinner was good!

Monica: Okay!

Phoebe: I'm just saying hi! Now I'm gonna go!

Monica: Okay!

(Phoebe turns to leave but notices an **attractive** man.)

Phoebe: (To him) Oh, well **hello there**.

Guy: Hi.

Phoebe: (To Monica) I didn't see this **on the menu**.

Monica: Uh Tim? This is Phoebe. Phoebe this is Tim, my new sous chef.

sous chef n. 副厨助理 厨师/chef n. 厨师长/Demi Chef n. 头厨/Commis 2 n. 二厨/Commis 3 三厨/cook n. 厨工/staff n. 帮工/A sous chef is a chef ranking just below an executive chef or chef de cuisine. The word "sous" is French for "under", related to the word "sub" in English. The sous chef is directly in charge of production. Because the executive chef's responsibilities require spending a great deal of time in the

office, the sous chef takes command of the actual production and the minute-by-minute supervision of the kitchen staff. A direct executive assistant of the executive chef, the sous chef often shares some duties with the executive chef, such as menu planning, costing(n. 成本计算) and ordering. Kitchens often have more than one sous chef, with each having his or her own area of responsibility, such as the banquet sous chef, in charge of all banquets, or the executive sous chef, in charge of all other sous chefs.



Phoebe: Oh, so you're Monica's boss?

Tim: Actually she's my-my boss. Sous **is French for** under.

Phoebe: Oh! I sous-stand.

Monica: Hey Tim? I need a calamari and a Caesar salad. And umm, could you get me the pesto?

calamari <动>枪乌贼 鱿鱼



pesto <美>(浇在面条或通心粉等上的) 香蒜沙司 香蒜酱



Caesar salad is a traditional salad often prepared tableside. It is sometimes termed the "king" of salads/恺撒色拉 是指点缀有干面包块和淋洒有鸡蛋汁的凉拌莴苣叶。这是 20 世纪二三十年代美国禁酒时期加州的电影明星们去墨西哥提华纳市的恺撒餐馆饮酒开心时，由餐馆老板恺撒·卡尔迪尼怨中拼凑而成的。提华纳市紧靠美国加州边界，当时居住在加州南部的各种人士包括好莱坞的电影明星们经常在周末时开车越过边境线去墨西哥聚会饮酒，卡尔迪尼的餐馆是这些人经常去的餐馆之一。1924 年 7 月 4 日（美国国庆节）的周末是餐馆老板卡尔迪尼永远难忘的一个周末。当时人们成群结队地从加州进入墨西哥，当地的餐馆个个爆满。到晚上时，不少餐馆的食物储存都告急了。据说，当这些明星们进入卡尔迪尼的餐馆时已

是后半夜了，餐馆里没剩多少吃的东西了，而且街上的其他店铺都已关门。卡尔迪尼进入食品储藏室，里面只剩下一些莴苣、面包、鸡蛋、干酪和橄榄油等食物。怎么办？卡尔迪尼知道这些明星是来开心的，于是他让餐馆的侍者在影星们的餐桌上眼花缭乱地表演了怎么将这些东西配制在一起，用手撕开的莴苣叶青翠可爱，上面的面包块用橄榄油炒得金黄诱人，上面撒的干酪丝用擦菜板切得均匀一致。这道菜最后用加有柠檬汁和生鸡蛋汁的调料在一个大木碗中拌成。令人难以置信的是，这不仅达到了应付影星们的目的，而且这道菜美味无比。于是，恺撒色拉一炮打响，并迅速名传四方。后来，加州的很多人专门开车到墨西哥提华纳市，为的就是尝一尝恺撒色拉。为了靠近自己的顾客，1948年时卡尔迪尼将自己的餐馆移到了洛杉矶，这时有不少人带着瓶子到他的餐馆吃饭。吃过饭后他们让卡尔迪尼给他们的瓶中装入色拉调料带走。后来，这家餐馆决定将其色拉调料作为一种产品装瓶专卖，一种新的行业也由此诞生。几年后，位于法国巴黎的国际美食协会称恺撒色拉是美洲大陆50年来所烹饪出的最好的一道菜。恺撒色拉是今天最常见的色拉之一，绝大多数美国餐馆的菜单上都列有这种色拉，许多欧洲的餐馆好有。恺撒色拉调料可在几乎所有的西方超级市场上买到。



Tim: Yeah.

Phoebe: Oh you : you made pesto?

Tim: Yes I did.

Phoebe: Would you say your pesto is the best-o?

Tim: I : I-I don't know, but I would say it's pretty good-o. (Phoebe laughs too hard.)

(Monica goes over and grabs the pesto.)

Monica: All right, I still need a calamari and a Caesar salad.

Tim: I like your necklace.

Monica: Coming up, Monica. I have to obey you, otherwise the system breaks down. I know that. Then why are we having this conversation?

Phoebe: I made it myself.

Tim: You are so talented.

Phoebe: Well, it's no pesto.

Monica: All right, all right! Let's just cut to the chase, okay? (To Phoebe) You're single. (To Tim) You're single. (To Phoebe) He gets off work at eleven. (To Tim) She'll be waiting for your call. (To Phoebe) I'll give him your number if I can get one calamari and one Caesar salad!! (Everyone in the kitchen stops.) I did not yell. I am not putting a dollar in the jar.

Cut to the chase means to get to the point without wasting time. The phrase originated from early silent films (n. 默片). Such films, particularly comedies, often climaxed in chase scenes. An inexperienced (adj. 不熟练的) screenwriter or director, unsure how to get to the climax, would just make an abrupt transition, known as a cut/Cut to the chase 这个习惯用语来自好莱坞电影 °很多电影里最精彩的片断是跟踪追击的场面 °不论是牛仔英雄纵马追杀恶棍 °还是警方飞车追捕逃犯的镜头 °都相当扣人心弦 °被认作是影片的重要环节 °导演说: cut to the chase °也就是把摄影镜头切换到追踪场面 °换句话说进行最重要的摄制工作 °但是 cut to the chase 也被广泛应用在商界 °让我们听一个例子来琢磨用在这样的场合这个习惯用语的意思是什么: Okey, I've heard enough about all the details of this deal. Now let's cut to the chase - how much money are you going to want me to pay. 可见 cut to the chase 在这儿的意思是言归正传 谈重点

Opening Credits

[Scene: Chandler's Office, he's working at his computer as his boss, Mr. Franklin, sticks his head in.]

Mr. Franklin: Wow Bing! Burning the midnight oil.

You are "burning the midnight oil" when you are working hard late into the night [eg1: I could see the light in your window last night. It looks like you have been burning the midnight oil] Before they had electric lamps, people used oil-burning lamps to read or work in the darkness at night. When you are working very hard until late at night you are "burning the midnight oil." [eg2: Has your son been working hard to prepare for his final exams?" Reply: "He sure has. He's been up each night burning the midnight oil] 挑灯夜战



Chandler: You know me sir. Oh ah, I do have a question for ya. Do you know how I get around the office computer network so I can access the really good Internet porn?

get around <口>to find a way to avoid a problem 绕过 避免[eg:He was trying to get around paying tax on that income]

Mr. Franklin: You're a joker Bing. (Walks away.)

joker n. 爱开玩笑的人

Chandler: What's funny about that?

Ross: (running up) Hey! Sorry I kept you waiting so long.

Chandler: Hey that's okay. So, where do you want to go?

Ross: Oh ah, I think you know where I want to go.

Chandler: The *Hard Rock Café*?

Hard Rock Cafe: 罗斯邀请钱德勒再去→硬石咖啡厅(Hard Rock Cafe)←'这是著名的音乐摇滚咖啡屋'以和摇滚音乐有关的装饰主题闻名°罗斯说他是喜欢这家店的食物/Hard Rock Cafe is a chain of casual dining restaurants. It was founded in 1971 by Isaac Tigrett and Peter Morton, and their first Hard Rock Cafe opened near Hyde Park Corner in London, in a former Rolls Royce car dealerships showroom close to Hyde Park, where in 1979 they began to cover the walls with rock 'n' roll ephemera(n. 蜉蝣).



Ross: Yeah!

Chandler: Again?!

Ross: Yeah!!

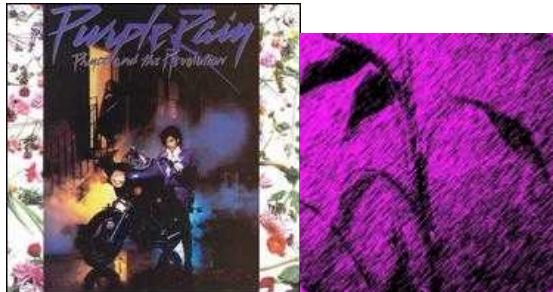
(They go out to the elevators.)

Ross: I'm telling you, I like the food!

Chandler: You like the *Purple Rain* display! (A guy walks up.) Hey Bob.

Purple Rain:钱德勒则说罗斯是喜欢里面的→紫雨←装饰°《紫雨》是摇滚大师王子(Prince)的名曲'曾经连续二十四周荣登美国公告牌排行榜头名°这家→硬石咖啡厅←显然是以王子的歌曲作为装饰主题的/Music from the Motion Picture Purple Rain (also called just Purple Rain) is a soundtrack album by Prince and The New Power Generation. It was released by

Warner Bros. Records on June 25, 1984 and was Prince's sixth album. It sold 13 million units in the United States, earning a Diamond Award from the Recording Industry Association of America. According to Billboard magazine, the album spent an incredible 24 consecutive weeks at #1, becoming one of the top soundtracks ever. According to one source, the album sold more than a million copies on the day of its release.



Bob: Hey Toby! Have a good night. (Walks by.)

Ross: Did that guy just call you Toby?

Chandler: Yeah, he thinks that's my name.

Ross: Well, why don't you correct him?

Chandler: Oh it's been going on way too long now. Y'know, I mean the first time he said it we were just passing each other in the hallway, so I didn't say anything. And then the next time he said, "Hey Toby, do you want a donut?" And I-I wanted a donut. And now it's five years later, the donut's gone and I'm still Toby.

Ross: Five years?! Chandler you have to tell him!

Chandler: No! That would be so awkward! Look | Besides, we work in different departments. He's on the sixth floor y'know? So he calls me Toby once in a while. What's the big deal? It could be worse, it's not like he's calling me Muriel. (Chandler suddenly freezes into place.)

Ross: (laughs) Muriel. Wh-why would he call you Muriel? (Ross realizes something.) Oh my God! Chandler M Bing? It's not just an M, your middle name is Muriel!!

middle name:在斯拉夫国家 'middle name 是父名之意 °例如列宁全名是弗拉基米尔·伊里奇·列宁 '伊里奇是父名 °在欧美国家 'middle name 是中间名 '一般取长者的名字 °例如克林顿全名是威廉·杰斐逊·克林顿 '杰斐逊是一位美国的民主奠基者 '父母取这个名字来激励小克林顿 °中间名通常用缩写表示 '由钟爱孩子的父母或其亲戚所取 '他们甚至把自己的名字直接取给孩子 °中间名代表本人同亲属之间的关系 '外人一般不称呼中间名(如果叫美国人的 middle name 的话 会让对方觉得相当别扭) '也不得究其详 '甚至法院也不承认中间名是法定姓名的一部分

Chandler: Shh! It is a family name!

Ross: Chandler Muriel Bing. Boy, your parents never gave you a chance did they?

[Scene: *Days Of Our Lives* set, Joey is doing a scene with a co-star as Rachel watches on a monitor.]

Joey's Co-Star: Drake, I've discovered the reason for all your headaches and memory loss.

Dr. Drake Ramoray: What is it?

Joey's Co-Star: Apparently your brain transplant was not entirely successful. It seems your body is rejecting Jessica's brain.

Dr. Drake Ramoray: Is it serious?

Joey's Co-Star: Not if we extract tissue from the original host body, synthesize antibodies, and introduce them into your system, which could stop it from rejecting the brain.

extract vt. 提取 提炼(+from) [eg: This substance is extracted from seaweed(n. 海藻)] / synthesize <化>(使)合成 / antibody n. 抗体

Dr. Drake Ramoray: Well that sounds simple enough, let's just do that.

Joey's Co-Star: We would, but when we went to exhume Jessica's body, it was gone.

exhume vt. (从坟墓处)掘出(尸体)

(Dramatic music plays and Joey does a little —Smell-the-fart— acting.)

Director: Cut! Very nice people!

Joey: (To Rachel) Okay, let me just get changed and we can go to dinner.

Rachel: Well don't | What happened to Jessica's body?!

Joey: I'm not telling, you'll have to see it on TV!

Rachel: You don't know do you?

Joey: No, couldn't care less.

I couldn't care less. 我不在乎 缺乏兴趣 (lack of interest) 'I don't care at all. 或 I don't give a shit personally. [eg1: -What do you think of the budget-cut? -I couldn't care less. [eg2: How do you like Mr. Lee's political point of view? I couldn't care less] 但是有时说话者也有 口是心非 的时候 ° 比如 I couldn't care less about the promotion or pay raise. 我不在乎升级或加薪 而实际上他是根本在乎升级和加薪的 '那么人家也许就会回答说 : Yes, you do care. 至于 I couldn't care more. 就是 我很在乎 I care a lot. 或 I care deeply. /同理 'I couldn't agree more. =I totally agree. 我完全同意 /I couldn't please you more. =I did my best to please you. 我尽量使你高兴 /I couldn't be more right =I am totally right/You can never be too careful 再小心也不为过

Joey's Co-Star: Hey good scene man.

Joey: Hey you too!

Joey's Co-Star: Alright.

(Rachel clears her throat.)

Joey: What? You weren't in it.

Rachel: Oh! (Motions to Joey's co-star.)

Joey: Oh sorry. Uh-uh, Kash?

Kash: Yes?

Joey: This is my friend Rachel. Rachel, Kash, Kash, Rachel.

Rachel: Hi.

Kash: Hey! How come I haven't seen you here before?

Rachel: Well, Joey probably thinks I'll just embarrass him. Y'know, he thinks I'm some kind of a soap opera nut | Which I'm not! I'm not. Although I do know that your uh, your favorite ice cream flavor is butter pecan. (Starts stroking his arm) And uh, and that your-your dog's name is Wally. Well look at that, I'm just stroking your arm.

nut <口>狂热者 ...迷/stroke vt. 抚摸/pecan <植>美洲薄壳胡桃

pecan



butter pecan 牛油胡桃



Joey: (grabbing her) Here we go! Here we go! (Starts to pull her away from Kash.)

Rachel: Oh, we're leaving. Bye Kash.

Kash: Bye.

Rachel: Say hi to Wally.

[Scene: Central Perk, Monica is getting coffee as Phoebe enters.]

Phoebe: Ooh Monica!

Monica: Hi!

Phoebe: Oh my God! I had the **best** time with Tim last night. He is so sweet! Oh, I can't wait to get sous-neath him.

Monica: I: I have to fire him.

Phoebe: But why?!

Monica: Because he's terrible! Okay, he's slow, he burns things, last night he lit my pastry chef on fire!

slow adj. 迟钝的 理解慢的 [eg: He is slow in understanding] / burn vi. 烧焦 / light sb on fire 烧着某人 / Pastry chef 是做糕点的师傅

Pastry chef



Phoebe: Well maybe he was just nervous, y'know you can be very intimidating. And besides I've met your pastry chef and she can stand to be taken down a peg or two.

intimidating a. 吓人的 令人生畏的/peg n. 等级[eg: Her work is a peg above him]/be taken down a peg 消一消: 气焰 杀杀: 威风 减减: 傲气 让: 吃点苦头[eg1: John is so arrogant. He needs to be taken down a peg [eg2: The boss yelled at him in front of everyone. It was embarrassing for him but he needs to be taken down a peg][eg3: Dad, I'm burning with anger now and I'm determined to take Hugh down a peg or two one day]

Monica: Well, now she has no eyebrows, mission accomplished.

Phoebe: But Monica, he loves his job so much! Can you just give him another chance? Please?

Monica: (thinks about it) All right, but if-if he lights someone else on fire he is out of there!

Phoebe: That's fair! Thank you so much. Thanks. Oops, it looks like when he got the pastry chef he got you a little bit too.

Monica: I paid to have this done.

Phoebe: Love it!

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel is eating at the counter as Joey enters.]

Joey: Hey!

Rachel: Hi!

Joey: Oh you know uh Kash, really liked you the other day. He said he thought you were charming.

Rachel: I thought I was a complete idiot.

Joey: Hey, I'm with you. He even asked me if I thought you'd go out with him.

Rachel: Oh! Oh, I think I'm gonna throw up a little bit. What did you say?

Joey: I said no.

Rachel: What?!

Joey: What? I just figured since you're pregnant you're not gonna be seeing people.

Rachel: Okay Joey, first of all Kash Ford 'not people. Second of all, what did he say when you told him I was pregnant?

Joey: I didn't tell him. I didn't know if you were telling people. This is back when I thought Kash was still people.

Rachel: Good-good, don't tell him. Don't tell him. Just have him call me okay?

Joey: Rach look, I really don't think that's such a great :

Rachel: Okay, you go do it! I'll come back to that set! I'll meet more actors! I'll meet—em all!

Joey: Yep.

[Scene: Chandler's Office Building, Chandler is walking by the elevators and sees Bob standing there.]

Chandler: Hey Bob.

Bob: Hey! How's my pal Toby doing today?

Chandler: If I see him, I'll ask.

Bob: (laughs) Toby!

(The elevator doors opens, Bob boards the elevator, Chandler walks away, and Mr. Franklin steps out of the elevator.)

board the elevator v. 上了电梯

Mr. Franklin: Hey-hey! Bing? Was that Bob from six you were just talking to?

Chandler: Yeah!

Mr. Franklin: Oh then you know each other.

Chandler: We're on a semi-first-name basis.

first name 西方人的名 '是朋友之间亲热的叫法/We're on a semi-first name basis 我们还不怎么熟

Mr. Franklin: What do you think of adding him to our team?

Chandler: Bob? Ooh, working here with us? Everyday? Yeah, I don't know if he **has what it takes**.

Mr. Franklin: Really? They love him **down on six**.

Chandler: But this is eleven. It's almost **twice as hard up here**.

Mr. Franklin: Okay, I hear you **loud and clear**. Bob will stay put.

stay put<美口>原位不动

Chandler: I think it's best sir.

Mr. Franklin: But we really do need to find someone up here. The work is starting to pile up. I've got **a stack of** documents on my desk this high. (**Holds his hand at** shoulder level.)

pile up v. 堆积

Chandler: You know what you should do, just toss—em in the shredder and **claim** you never got—em.

shredder n. (文件等的)碎纸机[eg: He picked up the agenda sheets and fed them into a shredder]



Mr. Franklin: (laughs) That's a good one. (Walks away.)

Chandler: What does a guy have to **do to be taken seriously** around here?!

[Scene: Monica and Chandler's, Monica is in the kitchen as Phoebe enters.]

Phoebe: Hey!

Monica: Hey. Okay, I gave him another chance, but Tim has **got** to go!

Phoebe: But :

Monica: No! No-no! He is **totally incompetent**. I called the chef who **recommended him to** me. He said, "Ha-ha! Gotcha!"

Phoebe: Okay. Okay, but you can't fire him today.

Monica: Why not?!

Phoebe: Because I'm **dumping** him today.

Monica: What?! You said he was so sweet!

Phoebe: He **is** sweet. He's too sweet. He calls me all the time.
(Mimicking him) "So did-did you **get home from work** okay?" "Did-did you **get out of the shower** okay?"

Monica: Just don't pick up your phone.

Phoebe: Then he comes over! (Mimicking him) "I'm so worried about you." Uck! **Be a man!**

Monica: What? So now I'm not allowed to fire him?

Phoebe: You can't fire him and dump him the same day, he'll kill himself.

Monica: Okay well then, I'll fire him today and you go out with him **for another week**.

Phoebe: Are you kidding?! Another week with that simp, I'll kill **my**self!

simp <美俚> a guy who acts all tough like he doesn't care about his girlfriend around his friends but acts all whipped in front of his girlfriend.

Monica: Okay well, then we'll both do it today and he'll just **have to deal with it!**

Phoebe: Okay. But **the question is** who's gonna go first. —Cause **whoever goes second** is the bitch.

Monica: What do you mean?

Phoebe: Come on! The boss that fires a guy that's just been dumped, bitch! And the woman who dumps a guy that's just been fired, blond bitch!

Monica: I wanted to do this days ago so I think I should go first.

Phoebe: All right, that makes sense. (Starts towards the door.) Ugh. But | Screw you I'm going first! (She grabs her purse and runs out.)

[Scene: Chandler's Office Building, Bob is standing at the elevators and sees Chandler walk up.]

Bob: Hey Toby, you got a sec?

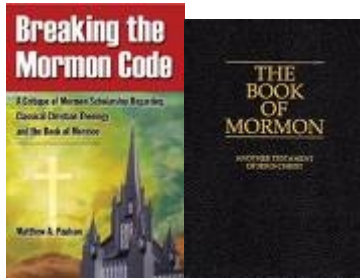
Chandler: Sure, what's up?

Bob: I just had a meeting, I was actually hoping to get transferred up here, but I just found out it's not gonna happen. Apparently somebody thinks I'm not eleventh floor material. Say uh, who the hell is this Chandler?

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel is getting ready for her date and Joey is reading a magazine.]

Rachel: Hey, what do you think is a better excuse for why I'm not drinking on this date tonight. "Umm, I'm a recovering alcoholic. I'm a Mormon," or "I got so hammered last night I'm still a little drunk?"

recovering adj. 正在康复中的/alcoholic n. 酒鬼/Mormon 瑞秋在怀孕后仍然和人约会 '但她又担心喝酒对胎儿的身体不好 '所以她就在想理由 '其中的一个理由是 '我是一个摩门教徒 (Mormon) '这是美国的一个另类教派 '主张一夫多妻 '禁止饮酒/Mormon is a term used to refer to adherents(n. 信徒) of the Latter Day Saint movement, and most commonly to the movement's original and largest group, The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. The term is derived from the Book of Mormon, a religious text that Joseph Smith, Jr. translated from ancient plates(n. 图版) containing a history of the early inhabitants of the Americas that was compiled by a prophet called Mormon. Although many people identify the Latter Day Saint movement as a denomination(n. 命名) of Protestantism, Mormons do not consider themselves to be Protestants and do not recognize themselves as part of any larger branch of Christianity(n. 基督教), but do consider themselves Christians.



Joey: 'You're not gonna tell him you're pregnant?

Rachel: I don't think so. All the Books say wait till the third date to tell the guy you got something growing in your uterus. (Joey nods yes)

Ross: (entering with a pizza and beer) Hey!

Rachel: Hi!

Joey: Hey!

Ross: So, what do you want to do tonight? There's a Ukrainian film at the Angelica that's supposed to be very powerful. Interested?

Ukrainian adj. 乌克兰的

Joey: No. No. But I'll go see a normal person movie with ya.

Ross: Rach? You wanna come?

Rachel: Oh no, I can't. I got a date.

Ross: A date?

Rachel: Yeah. Why? Is that weird for you?

Ross: Why no, it's the opposite of weird. It's-it's uh, regular. It's-it's uh, it's mundane. It's actually uh, a little dull.

mundane a. 世俗的 平凡的

Joey: It's no Ukrainian film.

Rachel: Yeah | Ooh! Earrings! (Goes into her room.)

Ross: A date?! She's-she's got a date?! With who?

Joey: I set her up with this actor on my show.

Ross: You set her up?!

Joey: No.

Ross: Joey what-what were you thinking?!

Joey: Well, I was thinking that it'd probably be okay because Ross hasn't gone out with Rachel in five years!

Ross: Joey, I'm not worried about her! I'm worried about my baby! Whoever she dates my baby dates! Now-now where is this (makes the quote-marks sign) actor taking them?

Joey: Hey! I'm an (does the quote-marks thing as well) actor too! I'm not sure. I think they're taking the ferry out to some Italian place on Staten Island.

Staten Island is one of the five boroughs of New York City. Situated on an island of the same name that is the most geographically separate of the city's boroughs, Staten Island is the least populated of the five boroughs.



Ross: A ferry? My baby is going on a ferry? Do you have any idea how dangerous those are?!

Joey: Are we talking about one of those big boats that carry cars that go like five miles an hour?

Ross: Why don't they just jump out of an airplane?! Huh?! That's a fun date! Or burn each other with matches?! That's fun too! Whew!!

(There's a knock on the door and Joey answers it.)

Kash: Hey Joey.

Joey: Hey Kash. Uh hey-hey this is Ross. Ross, this is Kash.

Kash: Hey.

Ross: Hi. I-I hear you're going on a ferry tonight.

Kash: Yeah.

Ross: A bit of a daredevil are we?

daredevil n. 铤而走险的人 亡命徒

Rachel: (entering from her room) Hey guys do you think this is too slutty | Hi Kash!

Kash: Hey Rachel! You ready to go?

Rachel: Yeah! All right, I'll see you guys later.

Ross: Okay. Have a great time you guys.

Rachel: Thank you.

Kash: Thank you.

Ross: Yes it is too slutty! (Joey slams the door before Rachel could hear the entire sentence.)

Commercial Break

[Scene: Central Perk, Phoebe is reading a magazine as Tim enters.]

Tim: (walks behind Phoebe) Hi! (And startles her.)

Phoebe: Hi.

Tim: Oh, I'm so glad you called. I feel like it's always me calling you. So, what's up? Is everything okay with Phoebe?

Phoebe: It will be : in a minute. Listen, Tim you're a really great guy.

Tim: It's because I'm with you.

Phoebe: Aw. (Phoebe gets a bad taste in her mouth when he looks away) I'm just | I'm in a place in my life right now where I : I :

get a bad taste in one's mouth 某人感到很恶心

(Tim's beeper goes off and he answers it.)

Tim: Whoops. Sorry. (Looking at it, like a newscaster) **This just in.** (Phoebe fake laughs.) Oh, it's 9-1-1 from the restaurant, that means Monica needs me right away. (Starts to leave.)

newscaster n. 新闻广播员



Phoebe: Oh-oh no she doesn't! I know what that is. You can stay.

Tim: Awww, I'll miss you too Pheebs. (Starts to leave) And I will be **holding** you, **right here**. (Holds his hands over his heart, **blows a kiss to** Phoebe who catches it, and then leaves and Phoebe **throws** the kiss **back**.)

[Scene: Joey and Rachel's, Joey and Ross are having dinner.]

Joey: So what movie do you want to see | And **not another one** I have to read. Okay? I get enough of that from books

get enough of <口> 受够了

Ross: Books?

Joey: All right, car magazines, cereal boxes, but it's like **enough!**

Ross: Well, I tell you what. Why don't we uh, why don't we just stay here? **Let's not** see a movie, **we'll just hang**.

Joey: And just wait for Rachel to **come back from** her date?

Ross: Hey, if **that's what you want to do** I'm not gonna say no.

Joey: Dude! What is going on?!

Ross: I just: I have to find out **how it went**.

Joey: Why?

Ross: This guy could be my baby's stepfather!

stepfather n. 继父

Joey: They go on one date and you're worried about them getting married?! He's not you!

Ross: I just | I-I can't believe she's-she's dating?!

Joey: Well Ross, what did you think she was gonna do?

Ross: I don't know! I guess I just can't believe any of this is happening.

Joey: What do you mean?

Ross: It's just I always thought when I had another kid it would be different. Now I-I love Ben, but every time I have to drop him off at Carol and Susan's, it's like | It breaks my heart a little. I mean I've always had this picture of me and my next wife in bed on Sunday and, my kid comes running in and leaps up onto the bed. And we all read the paper together. Y-know? Maybe fight over the science section.

Joey: That's a nice picture. Maybe you can still have that!

Ross: No! No I can't. I mean Rachel's out with some guy. My baby went with her. If anything 'that picture keeps moving further away.

if anything 如果有什么的话

Joey: Hey, can I ask you something? In this, in this picture of you and your wife, is your wife Rachel?

Ross: It used to be. Now she doesn't really have a face. Smokin'-body though.

smokin <俚>super hot 火辣



Joey: Good call. Yeah. But, the face Ross, the face isn't Rachel.

good call <俚>Standard reply to something agreeable or satisfactory

Ross: No but ahh! How much easier would it be if it were?

Joey: I know, but I don't think that's what she wants.

Ross: No, it's not what I want either. I mean I-I can't force myself to fall in love with her again now.

Joey: That's okay Ross maybe you need a new picture. Okay? It's not gonna be what you thought, but no matter what ' there's gonna be a brand new little baby, **your** baby. Who cares what the picture looks like?

Ross: Yeah.

Joey: Hey, I tell you what. Let's you and me go out and have some fun. Huh? Whatever you want. Come on!

Ross: (checks his watch) We can still catch that Ukrainian film.

Joey: No, I said fun!

[Scene: Outside Chandler's Office, Chandler is just about to go into his office when Bob calls for him from behind.]

Bob: Hey Toby!

Chandler: Hey Bobby.

Bob: It's Bob actually. Hey, you work up here, can you tell me where this Chandler **Bing**'s office is?

Chandler: Uhh yeah. Yeah, it's (Points down the hall) right, right down there. (When he has Bob looking down the hall, he turns around and knocks his nameplate off of his door.) Right there, yeah. Can I ask you why?

nameplate



Bob: I want to talk to that bastard, see what his problem is.

Chandler: Okay Bob listen uhh, I'm the reason you didn't get the job up here.

Bob: Toby don't.

Chandler: Bob!

Bob: Toby! I'm not gonna let you cover for him. Anything you say right now will just get me more upset with Chandler!

cover for v. 代替

Chandler: Well that puts me in a difficult position. If you do anything to Chandler, it's gonna bring you down to his level.

Bob: I guess you're right.

Chandler: Don't give him the satisfaction. You're better than Chandler. We all are. Especially me, Toby.

[Scene: Monica's Restaurant Kitchen, Monica is waiting for Tim who enters.]

Monica: Hey.

Tim: I got your page, is everything okay?

Monica: Uh well that depends, how are things with Phoebe?

That depends 看情况吧

Tim: Oh it's great! It's great! Thank you so much for introducing us!

Monica: Oh my pleasure. Okay, I'm afraid I've got some bad news. (Phoebe enters.) Phoebe!

Phoebe: Monica!

Monica: (simultaneously) You're fired!

Phoebe: (simultaneously) I'm breaking up with you!

Tim: What?

Phoebe: I'm, I'm breaking up with you.

Monica: You're fired.

Tim: Why?

Phoebe: I'm sorry, I'm just | I'm: I'm just not ready for a relationship right now.

Monica: Yeah and-and I'm sorry too. But, well I just | I like things done a certain way and the chemistry's just not right.

chemistry n. 男女间的“来电”

Phoebe: Oh that's good, the chemistry thing for us too.

Tim: Wow! Umm, okay. Umm: (To Phoebe) I-I-I realize I came on a little strong but, it's only because I think you're so amazing. (To Monica) And uh, I-I just wanna, I just wanna tell you how much I appreciate you giving me an opportunity here because I | you're the most talented chef I've ever worked for. Anyway: (Starts to leave and Phoebe and Monica trade looks.)

Monica: Tim wait!

Tim: Yeah?

Monica: Umm, I think I spoke too quickly. There-~~there's~~ a learning curve with this job and maybe we can try it again.

learning curve n. the curve describing how costs of production decline as cumulative output increases over time 学习曲线 经验曲线

Tim: Really?

Monica: Yeah.

Tim: Thank you so much! —Cause I-I know I can do better!

Monica: Okay.

(They both look at Phoebe.)

Phoebe: And Tim I just wanna say, good luck here. (Shakes his hand and leaves, which disgusts Monica.)

[Scene: A Street, Ross is walking past a newsstand and sees Rachel.]

Ross: Hello.

Rachel: Hi!

Ross: Well, how was the date?

Rachel: Well I'm alone and I just bought fifteen dollars worth of candy bars, what do you think?

Ross: Uh-huh. What happened?

Rachel: I made the mistake of telling him that I was pregnant.

Ross: Ah, he didn't uh, take it so well?

Rachel: Well better than you, but y-know still not what you want.

Ross: Oh?

Rachel: He got all weird and sputtery and then he said uh, "Yeah, I hear those hemorrhoids are a bitch."

sputtery<俚>唾沫飞溅的/hemorrioid n.<医>痔 痔疮

Ross: He sounds swell.

swell a. <口>很棒的 一流的[eg: He is a swell teacher]

Rachel: Doesn't he?

Ross: Hey, wanna :wanna a little cheering-up?

Rachel: Yes.

Ross: Sit down.

Rachel: Okay.

(They sit on some front steps.)

Ross: Guess whose middle name is Muriel.

Rachel: (thinks then gasps) Chandler M. Bing?

Ross: Yeah-ha!

Rachel: Oh my God. (Laughs)

Ross: I'm sorry about your date.

Rachel: Oh it's all right. I'm guess I'm just done with the whole dating thing. It's one more thing in my life that's suddenly completely different. This is hard.

Ross: Yeah I know. (Pause) On the other hand in um, in about seven months you're gonna have something that you're gonna love **more than** any guy you've ever gone out with. Just wait. Wait until uh, wait until the first time your baby **grabs your finger**. You have no idea.

Rachel: Thanks sweetie.

Ross: You wanna, you wanna **grab some coffee**?

Rachel: Oh no, I think I'm gonna go home and eat ten candy bars.

Ross: Hey, I thought I cheered you up.

Rachel: Oh you did, there are twenty in here.

Ross: Right. Good night.

Rachel: Good night.

(He kisses her on the cheek and heads to Central Perk. Rachel feels something)

[Scene: Central Perk, Ross is entering and Mona from the wedding recognizes him.]

Mona: Ross?

Ross: Yeah?

Mona: Hey it's Mona! From the wedding.

Ross: Oh hi!

Mona: Hi!

Ross: Wow! Uh : how are you?

Mona: I'm good **except** umm, you still **owe me a dance**.

Ross: Oh that's right. Well uh, **would you be interested in** seeing a Ukrainian film?

Mona: (laughs then stops) Oh you're serious. Sure!

Ross: Great! Well umm :

(Ross continues to talk to her as the camera pans to show Rachel standing in the doorway.)

Mona: I think I **might need** one more cup of coffee.

Ross: Sure! Uh, **let me get it for ya.**

Mona: Okay.

(Rachel watches that and **slowly backs out to head for** home.)

Dedicated to the Memory of Richard L. Cox, Sr.

Richard L. Cox 是 Monica 扮演者 Courteney Cox Arquette 的父亲 '很有可能在这集拍摄期间长辞与世'。

Closing Credits

[Scene: Chandler's Office, Bob is ransacking Chandler's office.]

ransack vt. 洗劫 掠夺

Chandler: (entering) Bob. Bob! Bob!!! (He turns around) What the hell are you doing?!

Bob: I just found out this is Chandler's office! Come on Toby, **give me a hand!**

(He thinks about it and decides to **join in by turning over a chair** and continue ransacking the place.)

End